Міністерство освіти і науки України

Східноукраїнський національний університет

імені Володимира Даля

Всеукраїнський конкурс перекладу

«Художнє слово в світовій культурі – 2019»

Сєвєродонецьк 2019

УДК 811.111’255.4(075.8)

Всеукраїнський конкурс перекладу «Художнє слово в світовій культурі – 2019» : збірка перекладів переможців / Уклад. Бовт А.Ю. – Сєвєродонецьк, вид-во СНУ ім. В. Даля, 2019. – 36 с.

До збірки увійшли переклади переможців Всеукраїнського конкурсу художнього перекладу «Художнє слово в світовій культурі – 2019».

Збірку складають переклади переможців 2019 року. В дев’яти номінаціях учасникам було запропоновано перекласти поетичні твори з англійської, французької і німецької мов на українську/російську та з української мови на англійську, французьку, німецьку.

Збірка адресована студентам, аспірантам, викладачам та всім, хто цікавиться художнім перекладом.

Шановні учасники і учасниці Конкурсу!

Щиро вітаємо Вас з нагоди проведення Всеукраїнського конкурсу художнього перекладу «Художнє слово в світовій культурі-2019».

Вже тринадцятий рік поспіль кафедра германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля запрошує всіх здобувачів вищої освіти, небайдужих до чарівного світу поезії, долучитися до свята перекладу літературної світової спадщини.

«Душа мистецтва живиться донорською кров'ю перекладачів», – так влучно й образно М. Новикова донесла важкість і важливість перекладацької праці. А І. Франко мудро зазначив, що переклад будує «золоті мости» взаєморозуміння між різними народами і культурами. І роботи, які надійшли на конкурс цього року, свідчать про те, що в нашій країні є надзвичайно талановиті «будівники», які здатні відчувати красу поезії і доносити до читачів усі барви поетичних творів, поринати у глибини мови і культури і здобувати дорогоцінні перлини прекрасного в кожному вірші.

Майбутні перекладачі України є справжніми людьми нової епохи, яку видатний канадський культуролог Пол Шафер назвав «Епохою Культури». Без сумніву, вони можуть зробити свій вагомий внесок в культурну скарбницю нашого народу і світу.

Бажаємо Вам натхнення, плідної роботи і досягнення нових висот у Вашій професійній діяльності!

З повагою

Оргкомітет

ПЕРЕМОЖЦІ

Всеукраїнського

студентського конкурсу

перекладу

„Художнє слово в світовій культурі – 2019»

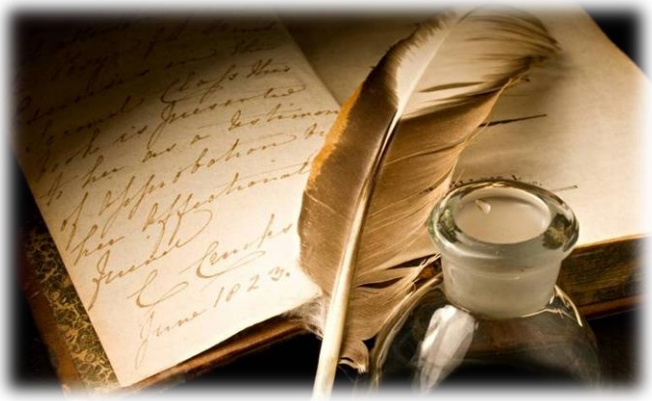
Номінація 1 – Переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову

William Shakespeare

The Winter's Tale

ACT IV SCENE I

I, that please some, try all, both joy and terror
Of good and bad, that makes and unfolds error,
Now take upon me, in the name of Time,
To use my wings. Impute it not a crime
To me or my swift passage, that I slide
O'er sixteen years and leave the growth untried
Of that wide gap, since it is in my power
To o'erthrow law and in one self-born hour
To plant and o'erwhelm custom. Let me pass
The same I am, ere ancient'st order was
Or what is now received: I witness to
The times that brought them in; so shall I do
To the freshest things now reigning and make stale
The glistering of this present, as my tale…



І місце

Падашуля Карина Анатоліївна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Філологія
1 курс, група ЛА-81

Зимова Казка

Акт IV Сцена I

Я – володар всього, та лаштую не всіх,

Я – причина проблем, і я – рішення їх,

Я – хороше й погане, я – радість і страх;

Поєднання, що втілює втіху і жах.

Я – час, який має за спúною крила

За що ж мене доля винним зробила?

За те, що проплинув і лишив без бід,

Але і без спогадів шістнадцять тих літ?

Та я маю право не тільки на це!

А ще: повалити закону лице

Чи звичай ввести, ну а потім зломити

Для мене під силу будь-що зробити.

Я – свідок тому, що було і що є:

У цім полягає завдання моє.

Нараз – найсвіжіше, а буде – черстве,

Від мене загине і давнє, й нове.

Ця сповідь про днів безкінечний потік –

Для вас мій осЯйний дарунок на вік.

ІІ місце

Ворошилова Маргарита Андріївна
Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Германські мови та літератури (переклад включно)
1 курс, група АМП-18д

Не маю наміру подобатися всім.

Хай кожен спробує піднесення і тлін.

Я все вирішую без радості й печалю –

Ніщо не викликає в мене жалю.

Я – час. Я маю дужі крила.

І хочу, щоб зі мною ви летіли.

Шістнадцять років розтають, як лід,

Але вони свій залишають слід.

Я милосердний і нещадний

Мені все на землі підвладне.

Руйную вщент збудоване роками

Й будую знов своїми я руками.

Добро і зло для мене є тотожні.

В своїх діяннях я непереможний.

Серед минулого й сучасного життя

Я став яскравою легендою буття.

ІІІ місце

Терещенко Тетяна Олександрівна
Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка
Германські мови та літератури (переклад включно)
2 курс, група ПА26

Зимова казка

Я той, хто прийме все як є:

Що існувало, що мине,

Хто благо й відчай куштував,

Добро і зло в руці тримав.

Я на свої предвічні плечі

Візьму тягар наймення " Час ",

Та не стерплю ті недоречні

й нахабні закиди від вас.

У моїй владі дати, взяти,

Усім відміряти своє,

І плеснувши в долоні, прогортати

Шістнадцять років сила в мене є.

Закони пишуть не для мене.

Вони минуть - залишусь я.

Вони піщинка у моїй пустелі

І йдуть на дно у річці небуття.

І що ж тепер у результаті маєм,

Як тільки его й черствість - ваше все?

Один лиш дар від мене вас чекає -

Моя історія, що є, була й будЕ.

Номінація 2 – Переклад поетичного твору з англійської мови на російську мову

ІІ місце

Ткачова Олександра Сергіївна
Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Германські мови та літератури (переклад включно)
2 курс, група АМП-17д

Зимняя сказка

Акт IV Сцена I

Я – Время, милостиво иногда бываю к тем, кто, как и я,

Познал отчаянье и радость.

Я – суть добра и зла! Я создаю и раскрываю

Ошибок смысл и бренность бытия.

Итак, прими меня таким. И с именем моим, не обвиняя

Ход быстротечный мой иль плавное скольженье,

На крыльях Времени отправимся в полет

Теперь уже в обратном направленье.

Уж больше, как шестнадцать лет назад

Все неизведанное кануло в забвенье

И лишь сейчас в развитии своем

Приобрело глубокое и тайное знаменье.

Пока я властен над законом,

Могу взрастить иль погубить, что создал.

В единый миг могу исправить все ошибки,

Которым был свидетелем я в прошлом.

Все, что теперь господствует над вами,

Все, что могло бы в будущем свершиться,

Все превращу я в тлен. И беспристрастно

Раскрою вам глаза на правду

В сиянье истины прекрасной,

Которую потомки назовут чудесною, волшебной сказкой.

Єгорова Анастасія Геннадіївна
Сумський державний університет
Германські мови та літератури (переклад включно)
5 курс, група ПР.м 81

Я то, что доставляет счастье лишь немногим.
Испытываю всех я радостью и горем
Добра и зла, что все ошибки совершат и их же обличат.
Теперь вы положитесь на меня, во славу Времени слова звучат.
Используйте мои крылья, не предавая преступленья
Той сущей части моего исконного значенья.
В стремительном моём походе свершенном чрез шестнадцать лет,
Оставлю я нетронутым теченьем значительный их след.
На это есть моё распоряженье и власть моя свергать закон,
В течении последующего часа сам возродится он.
Внедрив и сокрушив обычай, позволь мне миновать,
Ведь это суть моя, порядок древних разрушать и новый создавать.
Я есть свидетель изменений, что следуют за веком век,
Всего, что создала природа или придумал человек.
На это есть мой долг, новейшую вещь, что царит и блестит
В легенду сказочную и древности быль превратить.

III місце

Завадський Дмитро Юрійович
Національний університет "Чернігівський колегіум"
імені Тараса Григоровича Шевченка
Філологія
5 курс

Одним попутчик я, другим – палач,

И в мир со мной приходит смех и плач.

Я легким взмахом своего крыла

Перенесусь вперед, не будет в том греха.

Шестнадцать лет всего – какой пустяк,

Ведь время я, и в этом я мастак!

Нет в мире бренном для меня оков,

Владыка я народов и веков.

От дня творенья, хоть и по сей день,

Не изменилась вовсе моя тень

И как старик, что все на свете повидал,

Давно я богу душу бы отдал.

Но ныне говорю с печалью на устах

Историю и эту поглотит мой прах.

Король Ніна Вячеславівна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Філологія
1 курс, група ЛА-8

Зимняя сказка

АКТ IV СЦЕНА I

Немногие довольны мною, право.

Но всех испытываю— сладостью и страхом,

Добром и злом... Мои ошибки — пылью

Становятся, попавшись мне на крылья.

Мне имя — Время. Не вменяй в вину,

Что очень уж я быстро проскользну.

Шестнадцать лет взросленья пропущу.

Мне и не то подвластно. Захочу —

Так все равно: закон ли сокрушить,

Порядок в час разрушить и взрастить.

Позвольте ж мне идти своим путём

Которым следую ещё я с тех времён,

В которых не было ни Солнца, ни Адама

Я — то, что было с самого начала.

Так должно ль мне стирать сиянье дня

Такой же былью сделав для меня...

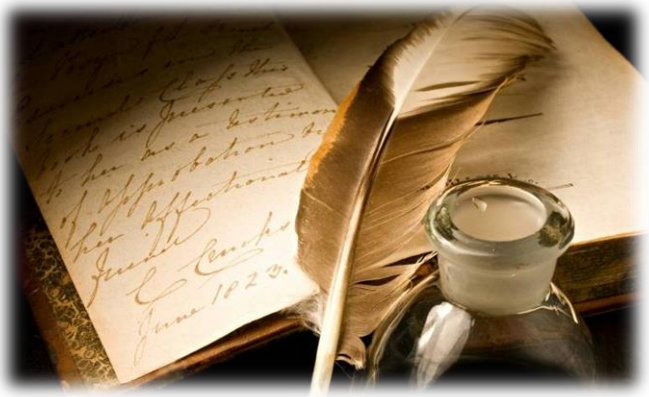
Номінація 3 – Переклад поетичного твору з французької мови на українську мову

Jean-Michel Maulpoix

Neuf jours sur la mer comme dans une église

Seul avec les dieux, avec leur absence.
La pression de leurs mains invisibles sur mes épaules.
Seul à comparaître devant le bleu.
Dans le grand dimanche de la mer.
Buvant l'espace comme un ivrogne.
Des goulées d'angoisses et de croyance.
Désireux d'ajouter encore du ciel au ciel et de l'eau salée à la mer …

J'aime allumer une cigarette au milieu de la mer.
C'est un minuscule point rouge sur le bleu.
Un point d'incandescence, de grésillement et de chaleur.
Il signifie que j'existe :
je suis une graine, une pépite d'homme, une parcelle d'âme en larmes,
prête à s'agenouiller comme à disparaître.



І місце

Ткачова Олександра Сергіївна
Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Германські мови та літератури (переклад включно)
2 курс, група АМП-17д

Жан-Мішель Мулпуа

Дев'ять днів у храмі моря…

Один стою перед Творцем безликим.
Лиш відчуваю непомітний тиск на плечах.
Один постав перед судом Всевишньо-Синього
В Великдень воскресіння моря.
Я п'ю безмежний простір, як п'яниця,
Ковток страждань, ковток тривоги та надії.
В причасті вірою бажаю об'єднати
Весь рай небесний я з солоною водою.

Люблю у морі запалити сигарету.
Маленька цяточка червоного на синьому –
Це осередок спалаху, тепла, горіння.
Вона підтверджує, що я існую в світі.
Я – зернятко, я – самородок людства,
Я – крапелька душі, политої сльозами!

Готовий впасти на коліна перед Богом
І щезнути в його блакиті, як в безодні.

Номінація 4 – Переклад поетичного твору з французької мови на російську мову

І місце

Свєжєнцева Анастасія Юріївна
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Романські мови та літератури (переклад включно)
3 курс, група 32ф

Девять дней на море –

как в церкви девять дней.

Наедине с богами… И с их отсутствием извечным.

С присутствием невидимо-живым, касаньем рук, ложащихся на плечи.

Наедине с пространством синевы и ликом моря без волненья.

Бескрайность я покорно пью. Сегодня здесь, у моря – воскресенье.

Тоска смешалась с верою давно. Ни пропустить глоток мне, ни оставить.

И неба к небу, к морю – соль мне хочется, так хочется добавить.

Я сигарету просто так зажгу. Одну на всей морской равнине.

Смотрю на медленный накал и точку – красную на синем.

Она горит, пылает… Мне тепло. Я чувствую и, значит, существую.

Похож на скрытое до времени зерно, никем не тронутую жилу золотую.

Души кусочек… И в слезах готов

Колени преклонить он, равно как исчезнуть.

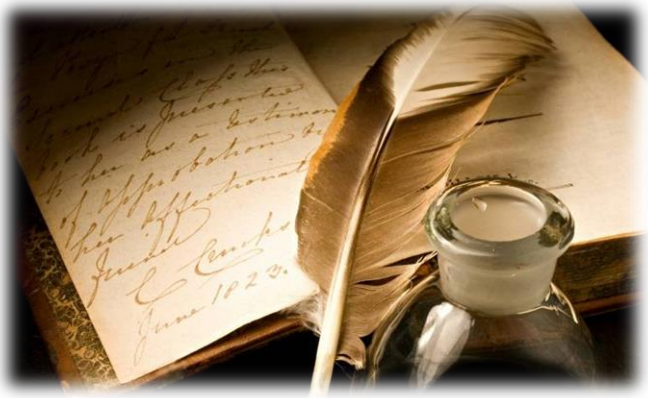
Номінація 5 – Переклад поетичного твору з німецької мови на українську мову

Marie Luise Kaschnitz

Heute sah ich wieder dich am Strand
Schaum der Wellen dir zu Füßen trieb
Mit dem Finger grubst du in den Sand
Zeichen ein, von denen keines blieb.

Ganz versunken warst du in dein Spiel
Mit der ewigen Vergänglichkeit
Welle kam und Stern und Kreis zerfiel
Welle ging und du warst neu bereit.

Lachend hast du dich zu mir gewandt
Ahntest nicht den Schmerz, den ich erfuhr:
Denn die schönste Welle zog zum Strand
Und sie löschte deiner Füße Spur.



І місце

Скорик Аліна Олександрівна
Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Філологія
4 курс, група ФФ-351

Марія Луїза Кашніц

Тебе знову бачу на пляжі.
Хвилі тихо шепочуть, а ти
На піску малюєш пейзажі,
Що зникають у товщі води.

Захопившись власною грою,
Розумієш мінливість життя.
Хвилі стерли кола і зорі –
Ти ж їх знов повернув з небуття.

На обличчі посмішка мила,
І не знаєш, як сумно мені.
Бо найкраща хвиля вже змила
І малюнки, і твої сліди.

ІІ місце

Воронько Анна Віталіївна
Сумський державний університет
Германські мови та літератури (переклад включно)
5 курс, група ПРм. - 81

Сьогодні знов на березі стояв ти,

І піна хвиль прилинула до ніг,

Що на піску залишили малюнки,

Та хвилі знов забрали їх.

У плині часу тебе зачарувала гра,

І всі фігури, створені тобою,

Схопили хвилі та понесли до моря,

А ти стоїш, чекаєш іншого прибою.

Сміючись, ти дивишся на мене,

Та жалю мого не помітив ти,

За хвилею тією, що змиває,

На березі твої сліди.

ІІІ місце

Вальчук Вікторія Володимирівна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Філологія
2 курс, група ЛА-71

Сьогодні на пляжі тебе знову бачила,
Піна хвиль твоїх ніг ніжно-ніжно торкалась.
На піску, як зазвичай, пальцем щось малював –
Знаки, з яких жодного більш не зосталося.

Ти тонув у собою ж придуманій грі,
З безкінечною швидкоплинністю.
Прийшла хвиля – зруйновано все навкруги,
А пішла – знову сяєш самою невинністю.

Сміючись, ти як за́вжди звернувся до мене,
Не маючи гадки про мій пронизливий біль.
Та тоді найкрасивіша хвиля прийшла,
Й твоїх піща́них слідів позбулась мимовіль.

Номінація 6 – Переклад поетичного твору з німецької мови на російську мову

І місце

Міненко Катерина Леонідівна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Філологія
2 курс, група ЛА-73

Мария Луиза Кашниц

Тебя на пляже снова повстречала,
Катились волны пенною грядой
Ты знаки на песке писала –
Их каждый раз смывал прибой.

Поглощена была своей игрой
С извечной тленностью земною
Круг и звезду снесло волной,
А ты опять чертила их рукою.

Ты обернувшись, улыбнулась мне,
Не зная боли, что меня пронзала.
Пришла одна волна во всей красе –
И с ней твоих следов не стало.

ІІ місце

Кисільова Інна Юріївна
Запорізький національний університет
Переклад
Магістр 1 курс, група 8.0358-ап-з

Мария-Луиза Кашниц

Тебя у моря повстречал я вновь.

Пенилась у ног твоих волна,

Не оставляя на песке следов,

Она твои стирает письмена.

Всецело ты игрой поглощена

С вечной мимолетностью судьбы:

Волна накатит – исчезают письмена,

Волна отпрянет – новой игре быть!

Смеясь, ты взглядом встретилась со мной,

Не ведая души моей печаль:

Волна нахлынула – и унесла с собой

След твоих ног в мерцающую даль.

ІІІ місце

Дорохова Наталія Юріївна
Донбаський державний педагогічний університет
Англійська та німецька мова та література,
3 курс, група 3АН1

Мария Луиза Кашниц

На берегу сегодня встретила тебя,
Ласкала пена волн твои босые ноги.
И рисовал ты, пальцами песок скребя —
Стирались вмиг тобою писаные слоги.

И, напрочь позабыв закон непостоянства,
В свою игру ты погрузился с головой.
Прийдет волна, и глади водного пространства
Твои рисунки тут же унесут с собой.

Улыбкой просияв, мне двинулся навстречу,
Не чувствуя, что боль мне причинил.
Искрящийся прибой, как был он безупречен!
Твои следы в пустое место превратил.

Бойко Ольга Олексіївна
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова
аспірантка кафедри прикладної лінгвістики
1 року навчання

Мари Луиза Кашниц

Ты сегодня снова был на море.
Волны пенные к твоим ногам бежали.
На песке ты рисовал истории,
Символы, что тут же исчезали.

Ты был поглощён игрою полностью…
С неуклонным постоянством вечности
Звёзды и круги смывались волнами –
Ты их снова рисовал беспечно.

Обернулся ты ко мне с улыбкой;
Боль свою я от тебя укрыла:
Пена дней, сбежав вуалью зыбкой,
След твоей ноги навеки смыла.

Номінація 7 – Переклад поетичного твору з української мови на англійську мову

Теліга Олена

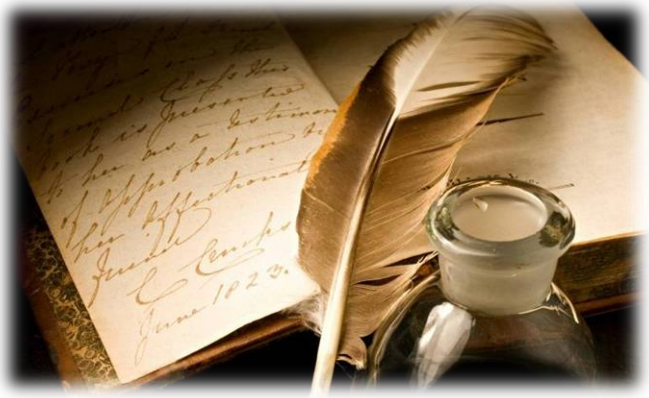
Життя

/Василеві Куриленкові/

Зловіщий брязкіт днів, що б'ються на кавалки,
І жах ночей, що затискають плач.
Ти, зраджений життям, яке любив так палко,
Відчуй найглибше, але все пробач.
Здається, падав сніг? Здається, буде свято?
Розквітли квіти? Зараз, чи давно?
О, як байдуже все, коли душа зім'ята,
Сліпа, безкрила — сунеться на дно.
А ти її лови, тримай, тягни нагору!
Греби скоріше і пливи, пливи!
Повір: незнане щось у невідому пору
Тебе зустріне радісним — живи!
Тоді заблисне сніг, зашепотіють квіти
І підповзуть, мов нитка провідна.
Ти приймеш знов життя і так захочеш жити,
Його пізнавши глибоко, до дна.

Катріна Рябой

Не шкодуйте за втраченим днем
І за тим, що хотілось й не бУло.
Ми своє ще в житті віднайдем,
Аби серденько щастя відчуло!
Проганяймо із дум негатив,
Залишаймо думки лиш хороші,
Так багато в житті перспектив...
Треба бути завжди на сторожі,
Відрізняти де правда й брехня,
Хто є щирим, а хто лицимірить.
Не іти аби так навмання...
А важливо у себе повірить!
Якщо щось не збулось -- не біда.
НОвий день принесе нові мрії.
І здійсниться із них саме та,
Що в душі лишень радість посіє.
Не шкодуйте за втраченим днем
І за тим, що хотілось й не бУло.
Ми своє ще в житті віднайдем,
Хай лиш горе щоб нас обминуло!



І місце

Сокирко Анна Сергіївна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Романські мови та літератури (переклад включно)
2 курс, група ЛФ – 71

Olena Teliha

The life

/For Vasyl Kurylenko/

Ill-omened clang of days that breaks in shards severely

And terror nights that tighten painful cry

You were betrayed by life you used to love so dearly

Perceive in full, forgive and pass it by

It's seems that we had snow? Will holiday be shortly?

Were flowers blooming? Now or long ago?

Oh, it makes no difference when your soul was torn ungodly

Blindfolded, wingless it crawls down below

But you, don't let it go just hold it, pull it upwards

Breaking the waves, row faster, and continue to swim

All things appear unknown when you look backwards

Will meet you with the offering to live

And snow will start to shine and flowers will be singing

They'll show your way like clue in fairy tales

You will accept the life, so strong will be your willing

To live, and life discover in details

Скорик Аліна Олександрівна
Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Філологія
4 курс, група ФФ-351

Olena Teliha

Life

/To Vasyl Kurylenko/

That scary voice of days sounds like a breaking mirror,

And the nightmares drown out cry.

Hot love betrayed your heart, but you became a hero.

So feel it deeper and forgive this life.

Seems like you see the snow? Seems like you should enjoy it?

Are flowers blooming? Faded long ago?

It doesn’t matter when your soul is wounded,

When blind and wingless, it will leave the shore.

Don’t let it cross the line, stay strong and hold it tightly!

Swim faster in the ocean of your life!

Believe, something unknown comes and whispers quietly:

‘You have to live! You have to touch the sky!’

Then you will see the snow and hear the song of flowers,

And they will turn into a guiding star.

You will accept the life; you’ll get the greatest powers.

The deepest feeling will become your start.

Данилюк Анастасія Сергіївна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Філологія
1 курс, група ЛА-81

Katrina Ryaboy

Try not to miss for things you lost
And something which in your life lack
You will find what you love the most
Let happiness in heart come back
And say goodbye for foolish minds
Only great thoughts allow to stay
New chances will be your good finds
Be set for actions anyway
Know what is lie and truthfulness
Be with kind people, avoid a rainy hour
And don't try going at a guess
Just do believe, you full of power
If something didn't happen - don't regret
New day will give a new desire
You will be able only needed things to get
Which will bring joy and will be your inspire
Try not to miss for things you lost
And something which in your life lack
You will find what you love the most
Just leave the whole your grief aback

Дорохова Наталія Юріївна
Донбаський державний педагогічний університет
Середня освіта (мова і література (англійська, німецька)
3 курс, група 3АН1

Katrina Riaboi

Don't regret all the days that are gone,
And the dreams, that have never come true.
Anyway, we will see our dawn
And, for sure, we can get it all through.
Chase the thoughts, that upset you, away,
Keep encouraging ones nearby.
New perspectives we have an array,
But we should not let them pass us by.
To be able to tell right from wrong,
Who is honest, and who shows false face.
It's not worth it to follow the throng,
It is crucial to find own place.
Did not get what you wished? - Never mind.
'Cause tomorrow will bring you new options.
And if you do not leave them behind,
You'll experience a range of emotions.
Don't regret all the days that are gone,
And the dreams, that have never come true.
Anyway, we will see our dawn
If we only keep woes out of view.

ІІ місце

Череповська Анна Сергіївна
Миколаївський національний аграрний університет
Спеціальність 141 "Електроенергетика, електротехніка та електромеханіка"
1 курс ОС "Магістр", група Ен1/1(м),

Life

Malicious clang of crushing days,
and cries of terror in the night,
the treacherous life with wicked ways-
forgive it, sensing deep inside.

It seemed like snow? It will be high-day soon?
Did flowers ever burst in blossom?
How does it matter when your soul is doomed,
your essence blind and wingless goes to bottom.

So you just catch it, grab, and pull, and rise,
and swim as fast as surfaces go by:
there's something new upon horizon lies,
that claiming joyfully: do live, don't die!
There will be shine of snow and flower's whisper
they go your way just like a guiding thread.
Familiar with life you'll wish to live it crisper
and never want to wish that you were dead.

Неборак Олексій Олегович
Національний Авіаційний Університет
Кафедра англійської філології та перекладу
4 курс, група 401

Katrina Riaboi

Feel no sorry for day that bygone
Don’t regret opportunities gone
We will find our place in this world
Our hearts will get rid of this cold
Stay away from depressive ideas
Always seek to the lofty ideals
It will make your life vividly colorful
But you have to be constantly careful
Always differ the dark and the light
Keep your enemies within your sight
You should never be walking in blind
You should leave all your doubts behind
If none of your wishes was met
And you feel depressed and upset
All your problems and worries and sorrow
Will be faded away by the morrow
Feel no sorry for day that bygone
Don’t regret opportunities gone
We will find our place in this world
Our prays will be finally heard

ІІІ місце

Мірошниченко Євгеній Олександрович
Комунальний заклад
«Луганський обласний ліцей-інтернат з посиленою військово-фізичною підготовкою «Кадетський корпус імені героїв Молодої гвардії»
І курс (10 клас), 21 навчальна група

Olena Teliha

Life

(to Vasyl Kurylenkov)

An outrageous clatter of day that struggle on slopes

And the horror of dark night that clap crying and dope.

You betrayed by the life that you loved very high

Feel it deeper and fly in your dreams like a butterfly.

Rejoicing or snow or big margin of roses,

It doesn`t matter for me when my soul decomposes,

Soul is blind without wings but you catch and don`t free it despite everything.

Believe that joyful time will come to you if you are living,

And then the snow will shine and flowers will be seemly,

So you will love your life even when it`s whining.

Ковтун Юлія Миронівна
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Філологія
2 курс, група ЛА-71

Do not miss the old days that are gone,
Neither things that you didn't accomplish,
There waits happiness for everyone,
You will feel it if your heart's not foppish!

Give your worries away, clear your mind,
Let's enchrine only positive voices,
The perspectives are waiting in line...
We should stay on alert with all choices,

And distinguish the truth from a lie,
You should know who's a friend, who's a canter,
Not to wander at random in life.
Don't take confidence just as for granted!

And when something goes wrong - nevermind,
A new day brings new dreams and achievements,
And the best of them will come to life
So the joy in your soul could be beaming.

Do not miss the old days that are gone,
Neither things that you didn't accomplish,
Because happiness, in the long run,
Will be ours, just may grief demolish.

Номінація 9 – Переклад поетичного твору з української мови на німецьку мову

І місце

Павловська Аліна Євгенівна
Миколаївський національний університет ім. В.О.Сухомлинського
Германські мови та літератури (переклад включно)
5 курс, група 506н

Das Leben

Bedrohliches Klirren der Tagen,
die sich in den Stücken zerfallen,
Furcht, Grauen der Nächte,
die Weinen niederschlagen,
Du bist vom Leben verraten,
das du hast heftig geliebt,
Das Tiefste aber, fühle
Das Alles, doch, verzeihe...

Es scheint... Hat es geschneit?
Es scheint...Wird Festtag sein?
Sind Blumen schon geblüht?
Sofort oder seit langem?
Na... alles einerlei
Die Seele ist geknüllt
Flügellose, blinde sie
Fällt rasch nach „Untenlande“.

Du musst sie doch abfangen!
Fest halte, zieh nach oben!
Rasch ruder!
Schneller, schneller schwimm!
Und glaube mir, dass etwas Unbekanntes
Du wirst ja ehrlich loben
Für Freude als Geschenk.
Guck, Leben ist nicht schlimm!

Dann wird der Schnee strahlen,
Die Blumen werden tuscheln,
Die Stiele winden sich
Wie Ariadnefaden.
Ergreifst du Dasein wieder
Du willst am Leben kuscheln,
Wenn du es tief, bis ganzem Grund
Erkennst, zu wagen.

ІІІ місце

Коваль Олена Олегівна
Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
Германські мови і літератури (переклад включно) (німецька)
1 курс (магістр), група 1МДН

Olena Teliga

Das Leben

An Wasyl Kurylenko

Die Nächte zwingen Augen zum Weinen,

Unheimlich quälend schmerzt dir jede Tat.

Dein Leben war zum Spaß, und nun gibt's keinen,

Doch tiefgefühlt verzeihst du ihm Verrat.

Der Schnee fällt – ob ist da was zu feiern?

Die Blumen blühen, wie zum letzten Mal?

Dir schien, versenkten Geiste rettet keiner.

Der schrie halbtot: «Egal, egal, egal!»

Krieg' deinen Geiste trotzdem drauf raus,

Spann' dann die Segel, fließ direkt zum Ziel.

Das Unbekannte trifft dich mit Applaus,

Zeig, dass du Leben liebst, du leben willst!

Du überlebst. Gleich wie inmitten Winters

Ereilt die Blume ihre Blütezeit.

Plan' alles vor, lass etwas noch dahinter,

Denn tiefsten Boden hast du mal erreicht.

VOLODYMYR DAHL
EAST UKRAINIAN
NATIONAL UNIVERSITY